

РУССКО-ШВЕДСКИЙ РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ РАБОТНИКОВ СФЕРЫ УХОДА

JAG ÄR HÄR FÖR DIG

EN RYSK-SVENSK ORDLISTA
FÖR VÅRDARE

Utgivare: Svenska Finlands folkting
och Samfundet Folkhälsan rf

Grafisk form & layout: Lena Malm

Tryck: Grano Ab, Vasa 2020

ISBN: 978-952-9700-62-2 (tryck)

ISBN: 978-952-9700-63-9 (pdf)

ВВЕДЕНИЕ

Для клиентов социальных служб и здравоохранения часто важно иметь возможность использовать свой родной язык. Если общение с медицинскими работниками крайне затруднительно, это может привести к неуверенности, недопониманию и ошибкам. Данный глоссарий облегчает общение между русскоязычным медицинским персоналом и шведскоговорящими клиентами, а также побуждает персонал не бояться говорить по-шведски.

Folkhälsan выступил инициатором создания русско-шведской версии

финско-шведского словарика *Jag är här för dig* [“Я здесь для тебя”], изданного Folktinget. Первоначальное издание появилось в 2008 году, когда Леена Раутакорпи и Кати Острём, которые учились в Хельсинкском университете Диаконии, проходили практику в шведскоязычном отделении для людей с нарушениями памяти и заметили, что персоналу нужна помощь в использовании шведского языка. Они решили внести конкретный вклад в улучшение ситуации, и так появился словарь *Jag är här för dig* («Я здесь для тебя»). Позднее глоссарий был доработан Линой Раутакорпи, а также студентками

Катей Ранне и Тиинной Сайнио. В некоторой степени он стал более универсальным для использования в более широком контексте. Мария Ниемела перевела словарь на русский язык.

Мы надеемся, что эта русско-шведская версия станет источником вдохновения, а также простым инструментом для русскоговорящих сотрудников, которые хотят предоставлять высококачественные услуги и уход на шведском языке. Словарь содержит короткие, простые предложения, которые легко запомнить. При более уверенном владении языком можно использовать различ-

ные вводные выражения (см. примеры в начале словаря). В буклете легко найти самые важные повседневные фразы, так как они составлены в соответствии с распорядком дня в сфере ухода. В конце брошюры приведен список общих слов.

В заключение хотелось бы выразить сердечную благодарность всем тем, кто работал над созданием этого словаря.

Шведская Ассамблея Финляндии и
Samfundet Folkhälsan rf

INLEDNING

För den som är klient inom social- och hälsovården är det ofta viktigt att få använda sitt eget språk. Om kommunikationen med vårdpersonalen inte fungerar kan det leda till osäkerhet, missförstånd och misstag. Den här ordlistan underlättar kommunikationen mellan ryskspråkig vårdpersonal och svenskspråkiga klienter, och uppmuntrar personal att våga prata svenska.

Folkhälsan tog initiativ till den här rysk-svenska versionen av Folktingets lilla finsk-svenska ordlista *Jag är här för dig*. Den ursprungliga ordlistan kom till 2008 då Leena Rautakorpi och Kati Åström,

som studerade vid Diakoniyrkeshögskolan i Helsingfors, praktiserade vid en svenskspråkig avdelning för personer med minnessjukdom och märkte att personalen var i behov av stöd för att använda sin svenska. De beslöt sig för att göra något konkret för att förbättra situationen – och resultatet blev ordlistan *Jag är här för dig*. Ordlistan har därefter bearbetats förutom av Leena Rautakorpi även av studerandena Katja Ranne och Tiina Sainio. Den har till vissa delar gjorts mera allmängiltig så att den kan användas i ett bredare sammanhang. Maria Niemelä har översatt ordlistan till ryska.

Vi hoppas att den här rysk-svenska versionen blir en inspiration och ett enkelt

hjälpmedel för ryskspråkig personal som vill ge högklassig vård och service på svenska. Den innehåller korta enkla meningar som är lätta att lägga på minnet. När man börjar behärska språket lite bättre kan man lägga till olika småord (se exempel i början av ordlistan). De viktigaste vardagsfraserna är lätta att hitta i häftet, eftersom de är ordnade enligt de dagliga rutinerna inom vården. Sist i häftet finns en mer allmän ordlista.

Avslutningsvis vill vi rikta ett varmt tack till alla dem som har arbetat fram denna ordlista.

*Svenska Finlands folkting
och Samfundet Folkhälsan rf*

ДРУЖЕЛЮБНОЕ ОБРАЩЕНИЕ

Будьте добры ...

Не могли бы вы ...

Не хотите ли вы ...

Постарайтесь, пожалуйста ...

Вы в силах/ в состоянии ...?

Очень вас прошу ...

ИЗМЕНЕНИЕ ФОРМ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

Склонения существительных

1. en skjorta, skjort**an**, skjort**or**, skjort**orna**
2. en klänning, klänning**en**, klänning**ar**, klänning**arna**
3. en sång, sång**en**, sång**er**, sång**erna**
4. ett öga, ögat**,** ögon**,** ögon**en**
5. ett glas, glaset, glas, glasen
en läkare, läkare**n**, läkare, läkare**na**

VÄNLIGT TILLTAL

Var snäll och ...

Kan du ...

Vill du ...

Kan du försöka ...

Orkar du ...

Jag ber dig ...

Спряжения глаголов

- I kalla (звать), **kallar**, **kallade**, **kallat**
- II ställa (ставить), **ställer**, **ställde**, **ställt**
läsa (читать), **läser**, **läste**, **läst**
- III sy (шить), **sy**, **sydde**, **sytt**
- IV skriva (писать), **skriver**, **skrev**, **skrivit**
binda (связывать), **bind**, **band**, **bundit**
(неправильные глаголы = oregelbundna verb)

ПРИЕМ / РЕГИСТРАЦИЯ

Я Вас зарегистрирую.

Ваш родной язык?

Вы хотите забронировать время?

Я забронирую для Вас время.

По какому вопросу?

По какой причине Вы пришли в больницу?

Извините, не могли бы Вы повторить?

У Вас есть при себе KEELA-карта или удостоверение личности?

Назовите ...

... свое имя, фамилию?

... род занятий?

... семейное положение?

Год рождения?

MOTTAGNING/INSKRIVNING

Jag skriver in dig.

Vad har du för modersmål?

Vill du boka tid?

Jag bokar en tid åt dig.

Vad gäller det?

Varför har du sökt dig till sjukhuset?

Ursäkta, kan du upprepa?

Har du FPA-kortet eller ett
identitetsbevis med dig?

Vad är ditt ...

... namn?

... yrke?

... civilstånd?

När är du född?

Назовите свой ...

... личный идентификационный номер?

... адрес?

... номер телефона?

... город/ населенный пункт?

Кто Ваш ближайший родственник?

Напишите, пожалуйста, свой адрес.

Заполните, пожалуйста, эту форму.

Подпишите здесь, пожалуйста.

Вы пришли один/одна?

Как вы сюда добрались?

Счет придет Вам на дом.

Визит стоит ...

У Вас есть аллергии?

Вам нужна специальная диета?

Безлактозный/ без молока/ без сахара
желчь

Vad är ...

... din personbeteckning?

... din adress?

... ditt telefonnummer?

... din hemkommun?

Vem är din närmaste anhörig?

Kan du skriva ner din adress?

Kan du fylla i den här blanketten?

Kan jag få din underskrift här, tack.

Kom du ensam?

Hur tog du dig hit?

Räkningen skickas hem.

Besöket kostar ...

Har du några allergier?

Har du någon specialdiet?

laktosfri/mjölkfri/sockerfri

galla

целиакия

подагра

Каков ваш вес и ваш рост?

Вы беременны?

Не могли бы Вы посидеть/ подождать ...

... в коридоре?

... в приемной?

Пожалуйста, присядьте и подождите.

Медсестра/ доктор скоро приедет.

дежурный

часы посещения

ОСМОТР ПАЦИЕНТА

Не волнуйтесь!

Как я могу вам помочь?

Что случилось?

celiaki

gikt

Vad är din vikt och din längd?

Är du gravid?

Orkar du sitta/vänta ...

... i korridoren?

... i väntsalen?

Vänligen sätt dig ner och vänta.

Sjukskötaren/läkaren kommer strax.

jourhavande

besökstid

UNDERSÖKNING

Lugna dig!

Hur kan jag hjälpa dig?

Vad har hänt?

У вас был приступ болезни.
С вами произошел несчастный случай.
Какие у Вас симптомы?
Я Вас осмотрю.
Вам больно?
Где болит?
Покажите, где болит?
Вам плохо?
Ваш кишечник работает?
Вам нужно слабительное?
Как Вы себя чувствуете?
Я чувствую себя хорошо/ плохо.
Здесь болит?
Болит зуб?
Вам плохо (вас тошнит)?
Вам трудно дышать?

Du har fått ett sjukdomsanfall.
Du har varit med om en olycka.
Vad har du för symptom?
Jag ska undersöka dig.
Har du smärtor?
Var gör det ont?
Visa mig var det gör ont.
Känns det illa?
Har magen fungerat?
Behöver du laxativ?
Hur mår du?
Jag mår bra/dåligt.
Värker det?
Illar det i tänderna?
Mår du illa (behöver du kräkas)?
Har du svårt att andas?

- Вы простужены?
- У вас кружится голова?
- Вы можете идти?
- Вам холодно?
- Вы промокли?
- Вы пили алкоголь?
- Вы принимали наркотики?

СИМПТОМЫ/БОЛЕЗНИ

*обеспокоенный, тревожный
тревога, беспокойство
инсульт
повреждение мозга
кровоизлияние в мозг
рана
паралич*

Är du förkyld?
Svindlar det?
Orkar du gå?
Fryser du?
Är du våt?
Har du druckit alkohol?
Har du tagit droger?

SYMPTOM/SJUKDOMAR

vara ångestfull
ha ångest
en stroke
en hjärnskada 1
en hjärnblödning 2
ett sår 5
förlamning 2

кислородная недостаточность
чувствовать слабость
одышка
затрудненное дыхание
головокружение
экзема, сыпь
жажда
испытывающий жажду
опухоль
боль
отит, воспаление уха
эпилептический припадок, судороги
шишка
зуд
высокая температура
отёк, вздутие, уплотнение

syrebrist
känna sig svag
andnöd
andningssvårigheter
svindel
eksem, utslag
törst
törstig
en tumör 3
smärta 1
en öroninflammation 3
ett krampanfall 5
en bula 1
kliande
feber
en knöl 2

перелом кости
в депрессии
перелом
синяк
вывих
голод
голодный
симптом
рвота
вырвать, вытошнить
несчастный случай
недержание
чувствовать головокружение
головная боль
напряжение, стресс
боль в груди

ett benbrott 5
deprimerad
en fraktur 3
ett blåmärke 5
vrickning
hunger
hungrig
ett symptom 5
en kräkning 2, uppkastning 2
kasta upp I, kräkas, spy III
en olycka 1
inkontinens
det svindlar
huvudvärk
ansträngning
smärtor i bröstet

диарея
припадок, приступ болезни
сердечный приступ, инфаркт
сердечная недостаточность
чувствоваться, отдавать (о боли)
припухлость
запор
дискомфорт
растяжение (связок)
кровоизлияние
усталость
кашель

УХОД

Вас нужно осмотреть.
Вам необходимо (медицинское)
вмешательство.

diarré
ett sjukdomsanfall 5, en sjukdomsattack 3
en hjärtinfarkt 3
hjärtsvikt
stråla ut 1
svullnad
förstoppning
ett besvär 5
en försträckning 2
en blödning 2
trötthet
hosta

VÅRD

Du måste undersökas.
Vi måste göra ett ingrepp.

Я измеряю ...

... температуру

... давление

... пульс

... содержание сахара в крови

... кислород в крови

Вы не могли бы закатать рукав?

Врач послушает сердце и легкие.

Вам нужно сдать анализ мочи.

Сходите в туалет и сдайте баночку
медсестре.

Возьмем анализ крови.

Вам нельзя есть 12 часов.

Будет неприятное ощущение.

Сейчас немного пощиплет.

Сейчас вы почувствуете давление.

Jag mäter ...

... febern.

... blodtrycket.

... pulsen.

... blodsockret.

... syremättnaden.

Kan du kavla upp ärmen?

Doktorn lyssnar på hjärtat och lungorna.

Vi behöver ta ett urinprov.

Gå på toaletten och ta med burken
till skötaren.

Vi tar ett blodprov.

Du får inte äta något på 12 timmar.

Det här kommer att kännas lite.

Nu kniper det till.

Nu känner du ett litet tryck.

Постарайтесь не двигаться.

Я поставлю вам ...

... катетер

... клизму

... контрольные датчики

... датчики ЭКГ

Сейчас я поставлю капельницу.

физраствор

внутривенно

Я подключу вас к монитору.

Я подготовлю вас к процедуре.

Я дам вам подготовительные лекарства.

Я сделаю вам местную анестезию.

Мы должны сделать вам полный наркоз.

Вам нужен ...

... дополнительный кислород.

Försök hålla dig stilla.

Jag ...

... sätter in en kateter.

... ger dig lavemang.

... kopplar (monitor)elektrodena.

... kopplar (ekg)-elektrodena.

Jag sätter nu dropp.

koksaltlösning

intravenöst

Jag kopplar dig till monitorn.

Jag förbereder dig för ingreppet.

Jag ger dig förmedicinering.

Jag ger dig bedövning.

Vi måste söva ner dig.

Du behöver ...

... extra syre.

Дышите спокойно.

Я сделаю вам кардиограмму.

Вы можете немного помолчать?

Это – необходимо.

рана

аппарат искусственного дыхания (ИВЛ)

сгусток крови

поднимается температура

(препарат) успокаивающий зуд

положение на боку

тренировка ходьбы

компресс, повязка

наклеить пластырь

операция

облегчение (напр. боли)

термообработка

Andas lugnt.
Jag tar hjärtfilm på dig.
Kan du vara tyst en liten stund?
Det här är nödvändigt.
ett sår 5
respirator
levrat blod
febern stiger IV
(preparat) som stillar klåda
sidoläge
en gångövning 2
ett omslag 5
plåstra om I
en operation 3
lindring 2 (t.ex. smärtlindring)
värmebehandling 2

обследование врачом
пролежни
мерять, измерять
царапина, ссадина
сморкаться
насморк
анализ
вес
инъекция
колоть
чистить, мыть
подуть в бутылку
вакцина, прививка
вакцинировать, прививать
перевязать, повязать, связать
спирометрия/ тест функции легких

en läkarundersökning 2
liggsår 5
mäta II
ett skrubbsår 5, en skråma 1
snyta sig IV
snuva 1
ett prov 5
vikt 3
en injektion 3
sticka IV
rengöra IV
blåsa i flaska
ett vaccin 5
vaccinera I
(för)binda IV
spirometri/test av lungfunktionen

язва ноги

шов

опухшая (лодыжка)

вздувшийся (живот)

припухлость, отёк

обследование, исследование

анализ кала

запор

травма, повреждение

артериальное давление

тромб, сгусток крови

кашель

анализ мокроты

*bensår 5
ett stygn 5, en sutur 3
svullen (vrist)
uppsvälld (buk)
svullnad 3
en undersökning 2
ett avföringsprov 5
förstoppning 2
skada
ett blodtryck 5
en blodpropp 2
hosta 1
upphostningsprov*

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ДЛЯ УХОДА

подкладное судно

вспомогательное средство

стома

дозатор для таблеток

инсулиновая ручка-шприц

лоток хирургический почкообразный

трость

гипс

повязка при травмах рук

градусник

пластырь

шина

шланг

список лекарств

манжета

VÅRDARTIKLAR

ett (stick)bäcken 5

ett hjälpmedel 5

en stomipåse 2

en dosett 3

en insulinpenna 1

en rondskål 2

en käpp 2

ett gips 5

en mitella 1

en febertermometer 2

ett plåster 5

en spjåla 1, en skena 1

en slang 2

en medicinlista 1

en manschett 3

назогастральная трубка/ зонд
переносной туалет
пищевой катетер
рецепт
стерильная повязка
компресс
будильник
утка
стул для душа
кровать, постель
компрессионный бинт/ чулок
весы
подгузник
тонометр
контейнер для мочи

en näs-mag-slang 2, -sond 3
ett portativ 5
en närings slang 2, -sond 3, -kateter 2
ett recept 5
ett förband 5
en kompress 3
en ringklocka 1
en urinanka 1
en duschstol 2
en säng 2
ett stödförband 5/en stödstrumpa 1
en våg 2
en blöja 1
en blodtrycksmätare 5
en urinflaska 1

ПРИЕМ ЛЕКАРСТВ

Вам нужно принять лекарство.

Вот Ваши лекарства.

Примите лекарство/ лекарства.

Это выписал врач.

Проглотите.

Разжуйте.

Положите под язык, рассосите.

Растолочь таблетки.

Запить водой таблетки.

Принимать перед едой.

Принимать после еды.

Выпить всё, принять всё.

Может вызвать раздражение желудка.

Пропить весь курс.

Это – для Вашего блага.

MEDICINER

Du behöver medicin.

Här är dina mediciner.

Ta din(a) medicin(er).

Läkaren har ordinerat den/dem.

Svälj den.

Tugga.

Låt smälta under tungan.

Krossa tablettorna.

Drick vatten med tablettan.

Tas före måltid.

Tas efter måltid.

Drick upp allt.

Kan irritera magen.

Ta hela kuren.

Det är för ditt bästa.

Вам нужна капельница.

Вам нужно ...

... восстановить водно-солевой баланс.

... ввести лекарство внутривенно.

Три раза в день.

При необходимости.

Растворить в воде.

доза

дозировать

жаропонижающее

отхаркивающее

лекарство

по рецепту врача

антидепрессант

глотать

Du behöver dropp.
Du behöver ...
... vätska.
... intravenös medicinering.
Tre gånger om dagen.
Vid behov.
Löses upp i vatten.
en dos 3
dosera I
febernedsättande
slemlösande
en medicin 3
en läkarordination 3
antidepressiv medicin, medicin mot
depression
svälja II

*нитроглицерин
снотворное
таблетка
успокаивающее
шприц
обезболивающее
слабительное
снотворное
лекарство от повышенного давления*

УТРЕННИЕ ПРОЦЕДУРЫ

Доброе утро!

Вы хорошо спали?

Вам помочь с утренними процедурами?

Пойдемте в туалет/ в ванную.

Садитесь на унитаз.

nitro

insomningsmedicin 3

ett piller 5

lugnande medicin 3

en spruta 1

värkmedicin 3

ett laxermedel 5/ett laxativ 5

en sömntablett 3

blodtrycksmedicin 3

MORGONBESTYR

God morgon.

Har du sovit gott?

Kan jag hjälpa dig med morgontvännen?

Vi går till toaletten/badrummet.

Sätt dig på wc-stolen.

(Сидя) отклонитесь назад.

(Сидя) наклонитесь вперед.

Приспустите брюки.

Садитесь.

Теперь можете сесть.

Теперь можете пописать, покакать.

Я Вас немного помою.

Поднимайтесь, вставайте.

Осторожно, скользкий пол.

Теперь можете встать.

Помойте ...

... руки.

... лицо.

Почистите зубы.

Вот ваша ...

... зубная щетка.

... зубная паста.

Sätt dig bakåt.
Sätt dig framåt.
Dra ner byxorna.
Sätt dig.
Nu kan du sitta.
Nu kan du kissa/kacka/bajsa.
Jag tvättar dig litet.
Stig upp.
Akta dig, golvet är halt.
Nu kan du stiga upp.
Tvätta ...
... händerna.
... ansiktet.
Borsta tänderna.
Här är ...
... din tandborste.
... din tandkräm.

... расческа.
... полотенце для рук.
Прополощите рот.
Дайте Ваш зубной протез.
Откройте рот.
Причешите волосы.
Побрейтесь.
Вот Ваша бритва.
Вытрите руки.
Вы готовы.
Одевайтесь.
Вы можете сами застегнуться?
трусы женские
трусы мужские
майка
нижнее белье
юбка

... din kam.
... din handduk.
Skölj munnen.
Ge mig din (tand)protes/dina löständer.
Öppna munnen.
Kamma håret.
Raka dig.
Här är din rakapparat.
Torka händerna.
Du är färdig (nu).
Klä på dig.
Kan du knäppa själv?
underbyxor 1/trosor 1
kalsonger, -na 3
en undertröja 1
underkläder
en kjol 2

брюки
ботинок
слуховой аппарат
платье
бандаж-протектор тазобедренных
суставов
носок, носки
рубашка
блузка
бюстгальтер
шорты
очки
носок, носки
колготы
тапок
компрессионные носки/ гольфы
шерстяной свитер
шерстяная кофта

byxor
en sko 1
en hörapparat 3
en klänning 2
höftbyxor

en socka, sockor 1
en skjorta 1
en blus 2
en bh/behå 2
ett par shorts
glasögon 4
en strumpa, strumpor 1
strumpbyxor
toffla 1
en stödstrumpa 1
en ylletröja/jumper 1
en ylletröja/kofta 1

ЗАВТРАК

Вы хотите ...

... завтрак?

... кофе или чай?

... сок или молоко?

... кашу?

... жидкую кашу?

... бутерброд?

... с сыром?

... с колбасой?

... с ветчиной?

Вот Ваше утреннее лекарство.

Примите Ваши лекарства.

FRUKOST, MORGONMÅL

Vill du ha ...

... frukost?

... kaffe eller te?

... saft eller mjölk?

... gröt?

... välling?

... smörgås?

... och ost?

... och korv?

... och skinka?

Här är din morgonmedicin.

Ta dina mediciner.

ОБЕД/УЖИН

Пришло время приема пищи (обеда/ ужина).

Идите кушать.

Можете идти есть.

Сегодня (из еды) у нас ...

... суп.

... каша.

... запеканка.

... картофель с соусом.

Хотите хлеб?

Хотите это?

Что хотите попить?

молоко

кефир

сок

пиво

LUNCH/MIDDAG

Nu är det matdags/dags att äta.

Kom och ät.

Du kan komma och äta.

Idag har vi ...

... soppa.

... gröt.

... frestelse.

... potatis och sås.

Vill du ha bröd?

Vill du ha det här?

Vad vill du dricka?

mjölk

surmjölk

saft

öl

вода

Вы хотите десерт?

Вкусно?

Пожалуйста.

Спасибо.

порция

вилка

фрукт

йогурт

корнеплод

десерт

мороженое

рыба

соус, подлива

суп

кисель

vatten

Vill du ha efterrätt?

Smakade det (bra)?

Var så god.

Tack.

en portion (mat) 3

en gaffel 2

en frukt 3

yoghurt

en rotfrukt 3

en efterrätt 3

glass

fisk 2

sås 3

soppa

kräm

тарелка

стакан

хлеб

мясо

ложка

ягода

чашка, кружка

яйцо

рис

нагрудник, салфетка

нож

овоци

простокваша

*en tallrik 2
ett glas 5
bröd
kött
en sked 2
(ett) bär 5
en mugg 2
ett ägg 5
ris
en haklapp 2, en servett
en kniv 2
grönsaker
fil*

ПОСЛЕОБЕДЕННЫЙ КОФЕ

Сейчас будет подан кофе/
кофейная пауза.

Вы придете на кофе?

Хотите ...

... сахар ...

... подсластитель ...

... молоко ...

... сливки ...

... к кофе?

Хотите булочку/ кусок торта?

тарелочка

чашка

пирожное

салфетка

поднос

EFTERMIDDAGSKAFFE

Nu serveras det kaffe./

Nu är det kaffedags.

Kommer du på kaffe?

Vill du ha ...

... *socker* ...

... *sötningemedel* ...

... *mjök* ...

... *grädde* ...

... i kaffet?

Vill du ha en bulle/en bit kaka?

en assiett 3

en kopp 2

en bakelse 3

en servett 3

en bricka 1

ВЕЧЕРНИЙ ПЕРЕКУС/ ЛЕГКИЙ УЖИН

Вы хотите поужинать, перекусить на ночь?
Примите хотя бы лекарства.

ВЕЧЕРНИЕ ПРОЦЕДУРЫ

Пойдемте в туалет.

Умываемся/ моем руки.

Чистим зубы.

Вытретесь.

Переоденьтесь в ночную рубашку/ пижаму.

Поменяем подгузник.

Положим зубной протез в баночку.

пижама

ночная сорочка

подгузник

KVÄLLSMÅL

Vill du ha kvällsmål?

Ta åtminstone dina mediciner.

KVÄLLSBESTYR

Vi går på toaletten.

Vi tvättar ansiktet/händerna.

Vi borstar tänderna.

Torka.

Byt om till nattlinne/pyjamas.

Vi byter blöjan.

Vi lägger tandprotesen i burken.

en pyjamas 2

ett nattlinne 4

en blöja 1

ПЕРЕД СНОМ

Вот Ваше снотворное.

Вы устали?

Идите/ ложитесь спать.

Снимите тапочки.

Ложитесь под одеяло.

Выключить свет/ телевизор?

Спокойной ночи!

Хорошего сна. Приятных сновидений.

НОЧЬ

Я – ночная сиделка.

Я о Вас позабочусь.

Я об этом позабочусь.

Вы – не один / не одна.

SÄNGDAGS

Här är din sömnmedicin.

Är du trött?

Gå/kom och lägg dig.

Ta av dig tofflorna.

Kryp ner under täcket.

Ska jag släcka lampan/stänga av tv:n?

God natt.

Sov gott. Vackra drömmar.

NATT

Jag är nattskötaren.

Jag ska sköta om dig.

Det är jag som ska sköta om dig.

Jag tar hand om det.

Du är inte ensam.

Я буду здесь всю ночь.

Все в порядке.

Доверьтесь мне.

Еще ночь.

Идите обратно спать.

Вам нужно снотворное?

Вы хотите в туалет/ по-маленькому/
по-большому?

спать

спокойный

беспокойный, тревожный

бессонный

сон

сонный

Jag är här hela natten.

Allt är bra.

Lita på mig.

Det är ännu natt.

Gå tillbaka och lägg dig.

Behöver du sömnmedel/en sömntablett?

Behöver du kissa/kacka/bajsa?

sova IV

lugn

rastlös, orolig

sömdlös

sömn

sömnig

ДУШ/ САУНА

Вы можете идти в душ/ в сауну
... сегодня/ сейчас/ скоро.

Идите в душ.

Вода нормальной температуры?

Вот – шампунь.

Помойте голову.

Я помогу помыть голову.

Вам помыть спину?

Я Вас вытру.

дезодорант

кондиционер (бальзам) для волос

мочалка

намазать (нанести)

мыло

намылить

DUSCH/BASTU

Du får gå i duschen/bastun

... i dag/nu/om en stund.

Kom till duschen.

Är vattnet lagom/tillräckligt varmt?

Här är schampot.

Tvätta håret.

Jag hjälper med hårtvätten.

Får/ska jag tvätta din rygg?

Jag torkar dig.

en deodorant 3

ett balsam 5

en tvättmlapp 2

smörja in 1

en tvål 2

tvåla in 1

Идти в сауну

Мазь/ крем/ лосьон для тела

ЧАСТИ ТЕЛА

мозг

влагалище

поджелудочная железа

плечо, плечи

зуб, зубы

трахея

губа, губы

ступня, ступни

нога

подмышка

лицо

пятка

bada bastu 1
kräm 3/salva 1/body lotion

KROPPSDELAR

en hjärna 1
en slida 1
en bukspottskörtel 2
en skuldra, skuldror 1
en tand, tänder 3
en luftstrupe 2
en läpp, läppar 2
en fot, fötter 3
ett ben 5
en armhåla 1
ett ansikte 4
en häl 2

шея

легкое

бронхи

язык

яичко, яички

ухо

ткань

шея, горло

ребро

локоть

предплечье

рука (кисть), руки (кисти рук)

рука

таз

вена

подбородок

en hals 2
en lunga 1
ett luftrör 5
en tunga 1
en testikel, testiklar 2
ett öra 4
en vävnad 3
en hals 2, en strupe
ett revben 5
en armbåge 2
en underarm 2
en hand, händer 3
en arm 2
ett bäcken
en ven 3
en haka 1

мышца
слизистая оболочка
бедро
живот, желудок
печень
почка
пупок
нос
лодыжка
затылок
сустав
пах
паховая складка
тонкий кишечник
плечо
лоб

en muskel 3
en slemhinna 1
en höft 3
en mage 2
en lever
en njure 2
en navel
en näsa 1
en vrist 3, en fotled 3
en nacke
en led 3
en ljumske 2
ett ljumskveck 5
en tunntarm 2
en axel 2
en panna

толстая кишка
икра (икроножная мышца)
колени
щека
голова
запястье
бедро
грудь
пищевод
спина
глаз
ключица
палец руки, пальцы руки
половой орган
рот
сердце

en tjocktarm 2
en vad 3
ett knä 4
en kind 3
ett huvud 5
en handled 3
ett lår 5
ett bröst 5
en matstrupe 2
en rygg 2
ett öga 4
ett nyckelben 5
ett finger, fingrar
ett könsorgan 5
en mun 2
ett hjärta

*зад, ягодицы
палец ноги
живот, брюшная полость
уретра*

РАЗНОЕ

Вы можете повторить?

Я не понял.

Я просто помогу (помогаю) Вам.

Вам сделают педикюр
(уход за ногтями и стопами)

Я провожу Вас ...

Я отведу Вас ...

... на физиотерапию.

... к зубному врачу.

... на педикюр.

... к парикмахеру.

*en stjärt, en bak, en rumpa 1, skinkor
en tå
en mage 2, en buk 2
ett urinrör 5*

ÖVRIGT

Kan du upprepa?
Jag förstod inte.
Jag bara hjälper dig.
Du ska få fotvård.

Jag följer dig till ...
Jag för dig till ...
... fysioterapin.
... tandläkaren.
... fotvårdaren.
... frissan/barberaren.

... в клинику.
... в лабораторию.
... в комнату отдыха пациентов.
... в регистратуру.
... в приемное отделение.
... на рентген.
... к социальному работнику.
... в поликлинику.
... на эрготерапию.
... в кабинет для осмотра.
... в больничную палату.
К Вам гости/ Вам – звонок.
Дочь/ сын/ друг/ внук (внучка)
... передает Вам привет.
Идите поздороваться.
Вы идете за (со) мной?

... kliniken.
... laboratoriet.
... patientrummet.
... patientbyrån.
... jouren.
... röntgen.
... socialarbetaren.
... hälso(vårds)centralen.
... ergoterapin.
... undersökningsrummet.
... bäddavdelningen.
Du har besök/ett samtal.
Din dotter/son/vän/ditt barnbarn
... hälsade till dig.
Kom och hälsa.
Följer du med mig?

Пойдемте со мной.

Присядьте, пожалуйста ...

... на диван.

... за стол.

Не волнуйтесь.

Это не займет много времени.

Вы – на пенсии.

Вам больше не нужно ходить на работу.

магазин

киоск

медицинский уход на дому

сиделка

персональная медсестра

близкий родственник

сиделка-родственник

персональный врач

Kom med.
Du/ni kan sätta dig/er...
... i soffan.
... vid bordet.
Ta det lugnt.
Det dröjer inte länge/tar inte lång tid.
Du är pensionerad.
Du behöver inte längre gå till jobbet.
en butik 3
en kiosk 3
hemsjukvård
en närvårdare 5
en egenskötare 5
anhörig, anhöriga
närståendevård, anhörigvård
en husläkare 5

инвалидная коляска

ролятор/ опора-ходунок

Вас переводят в другое отделение.

Если потребуется помощь, нажмите на «тревожную кнопку».

Вы упали.

Вам требуется операция.

Пожарная тревога.

Выходите на улицу!

Следуйте по стрелке/
по пунктирной линии

ВЫПИСКА ДОМОЙ

Завтра Вас выписывают.

Возвращайтесь, если ...

Свяжитесь со своей поликлиникой.

Вам нужно пройти обследование.

en rullstol 2

en rullator 3

Du ska flyttas till en annan avdelning.

Om du behöver hjälp, tryck på
alarmknappen.

Du har fallit.

Du måste opereras.

Brandlarm.

Gå ut!

Följ pilen/strecket.

HEMFÖRLOVNING

Du får åka hem i morgon.

Kom tillbaka, om ...

Ta kontakt med din egen hälsocentral.

Du måste gå på kontroll.

Пост-обследование – это ...
продолжение ухода (лечения)
последующий уход (лечение)
заключительный контроль
детоксикация
реабилитация
уход за неизлечимо больными
больничным уходом
отпуск по болезни («больничный»)
принудительная госпитализация
наблюдение
интенсивная терапия, реанимация
проверка состояния здоровья
длительный уход
(в доме престарелых)
домашний уход
больничным уходом на дому или
в доме престарелых

Efterkontrollen är ...

fortsatt vård

eftervård

efterkontroll

avgiftning

rehabilitering

terminalvård

sjukhusvård

sjukledighet

tvångsvård

observation

intensivvård

hälsoundersökning

långtidsvård

hemvård, -en

hemsjukhus

Вы живете один/ одна?

У Вас есть (при себе) ...

... ключи от дома?

... деньги?

Вам нужна справка о проезде
(домой из больницы)?

Часть платы за проезд, которую
оплачиваете вы сами, составляет ...

Вам положен уход на дому.

доставка питания на дом

услуги по уборке

направление (к врачу, в больницу и т.д.)

заключение врача, справка

Все ли понятно?

Поправляйтесь скорее!

Счастливого пути домой!

Bor du ensam?
Har du ...
... dina hemnycklar?
... pengar?
Behöver du ett reseintyg?

Självriskén för resan är ...

Du får hemvård.
måltidsservice
städttjänst
en remiss 3
ett läkarintyg 5
Har du allt klart för dig?
Krya på dig!
Trevlig hemresa!

ДУХОВНЫЕ ПОТРЕБНОСТИ

Сегодня придет священник/ диаконисса.

Хотите присоединиться?

Хотите петь вместе со всеми?

Вам слышно?

Сейчас говорит священник.

Я зажгу свечку.

Помолимся.

Сцепите руки в замок.

Поем псалом ...

диаконисса

кантор

священник

библия

молитва

ANDLIGA BEHOV

Prästen/diakonissan kommer i dag.

Vill du komma med?

Vill du sjunga med?

Hör du?

Nu talar prästen.

Jag tänder ett ljus.

Vi ber/Nu ber vi.

Knäpp händerna.

Vi sjunger en psalm ...

en diakonissa 1

en kantor

en präst 3

en bibel 2

en bön 3

псалом

псалтырь

СОЦИАЛЬНЫЕ ПОТРЕБНОСТИ

Вы хотите побыть один/ одна?

Вам нужна компания?

Вы чувствуете себя одиноко?

Вы обеспокоены? Чувствуете тревогу?

Вам грустно?

Вы в депрессии, в тяжелом настроении?

Вы счастливы?

У Вас хорошее настроение?

Вы ждете кого-то в гости?

Кто придет (придет)?

en psalm 3
en psalmbok 3

SOCIALA BEHOV

Vill du vara ensam?

Vill du ha sällskap?

Känner du dig ensam?

Har du ångest?

Är du ledsen/sorgsen?

... deprimerad, nedstämd, nere?

... glad?

... på gott humör?

Väntar du på någon/besök?

Vem kommer/är på väg?

РАЗВИВАЮЩИЕ ЗАНЯТИЯ

Сегодня будем печь.

Вы хотите попробовать (на вкус)?

Хотите делать поделки?

Сегодня мы будем ...

... рисовать карандашами.

... рисовать красками.

... вырезать ножницами.

... клеить.

Сейчас будем петь.

Вам почитать свежую газету?

Займемся гимнастикой.

Давайте бросать мяч.

Бросайте мяч/ мешочек с горохом.

участвовать в чем-либо

интересоваться чем-либо

STIMULERANDE AKTIVITETER

I dag ska vi baka.

Vill du smaka?

Vill du vara med och pyssla?

I dag ska vi ...

... rita.

... måla.

... klippa med sax.

... limma.

Nu ska vi sjunga.

Ska jag läsa dagens tidning för dig?

Nu ska vi motionera/jumpa.

Ska vi kasta boll?

Kasta bollen/ärtpåsen.

delta i något

vara intresserad av något

хлопья
дрожжи
мука
вареный
добавить
жарить
сырой
столовая ложка
смешать
тесто
месить
взбивать

ВРЕМЯ

Сейчас ...
... двенадцать дня/ночи.

en flinga 1
jäst
mjöl
kokt
tillsätta IV
steka II
rå
en matsked 2
blanda I
deg
knåda I
vispa I

KLOCKAN

Klockan är ...
... tolv på dagen/natten.

- ... полчетвертого.
- ... без пятнадцати пять.
- ... пятнадцать минут седьмого.
- ... без двадцати семь.
- ... восемь часов десять минут.

ВРЕМЕНА ГОДА

ÅRSTIDER

зима

vinter 2

весна

vår 2

лето

sommar 2

осень

höst 2

- ... halv fyra
- ... kvart före/i fem.
- ... kvart över sex.
- ... tjugo före/i sju.
- ... tio över åtta.

ДНИ НЕДЕЛИ

VECKODAGAR

понедельник

måndag

вторник

tisdag

среда

onsdag

четверг

torsdag

пятница

fredag

суббота

lördag

воскресенье

söndag

**КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ
GRUNDTAL**

**ПОРЯДКОВЫЕ
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ
ORDNINGSTAL**

1	ett	(den) första
2	två	(den) andra
3	tre	(den) tredje
4	fyra	(den) fjärde
5	fem	(den) femte
6	sex	(den) sjätte
7	sju	(den) sjunde
8	åtta	(den) åttonde
9	nio	(den) nionde
10	tio	(den) tionde
11	elva	(den) elfte
12	tolv	(den) tolfte
13	tretton	(den) trettonde
14	fjorton	(den) fjortonde

15	femton	(den) femtonde
16	sexton	(den) sextonde
17	sjutton	(den) sjuttonde
18	aderton/ arton	(den) adertonde/ artonde
19	nitton	(den) nittonde
20	tjugo	(den) tjugonde
21	tjugoett (-en)	(den) tjugoförsta
30	trettio	(den) trettionde
40	fyrtio	(den) fyrtionde
50	femtio	(den) femtionde
60	sextio	(den) sextionde
70	sjuttio	(den) sjuttionde
80	åttio	(den) åttionde
90	nittio	(den) nittionde
100	(ett) hundra	(den) hundra
1000	(ett) tusen	(den) (ett) tusende

МЕСЯЦЫ

MÅNADER

январь

januari

февраль

februari

март

mars

апрель

april

май

maj

июнь

juni

июль

juli

август

augusti

сентябрь

september

октябрь

oktober

ноябрь

november

декабрь

december

ПРАЗДНИКИ

HÖGTIDSDAGAR

С Днем
рождения!

С Рождеством!

Светлой Пасхи!

Веселого Ваппу!

С Первомаем!

С Новым годом!

Троица

свадьба

День
независимости

День отца

Рождество

Иван Купала/

Иванов день

Grattis på
födelsedagen!

God jul!

Glad påsk!

Trevlig valborg!

Glada vappen!

Gott nytt år!

pingst 2

bröllopsdag 2

självständighetsdag 2

farsdag 2

jul 2

midsommar 2

помолвка	förlovningsdag 2
именины	namnsdag 2
День всех святых	allhelgonadag 2
Пасха	påsk 2
День шведской культуры	svenska dagen 2
День рождения	födelsedag 2
Новый год	nyår 5
Ваппу, Первомай	valborg, första maj
годовщина	årsdag 2
День всех влюбленных/	alla hjärtans dag/
День друзей	vändagen 2
День матери	mors dag 2



Folktinget | Folkhälsan